PREMIÈRE

Enseignement de Spécialité

Évaluations Communes

Littérature, Antiquité

&

Grec Ancien

SUJET

2019 • 2020

☛ www.freemaths.fr

www.freemaths.fr

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille *(naissance)* **:**
(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Né(e) le : ☐☐ / ☐☐ / ☐☐☐☐

1.1

ÉPREUVES COMMUNES DE CONTRÔLE CONTINU

CLASSE : Première

E3C : ☐ E3C1 ☒ E3C2 ☐ E3C3

VOIE : ☒ Générale ☐ Technologique ☐ Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Justice des dieux, justice des hommes

CALCULATRICE AUTORISÉE : ☐Oui ☒ Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : ☒Oui ☐ Non

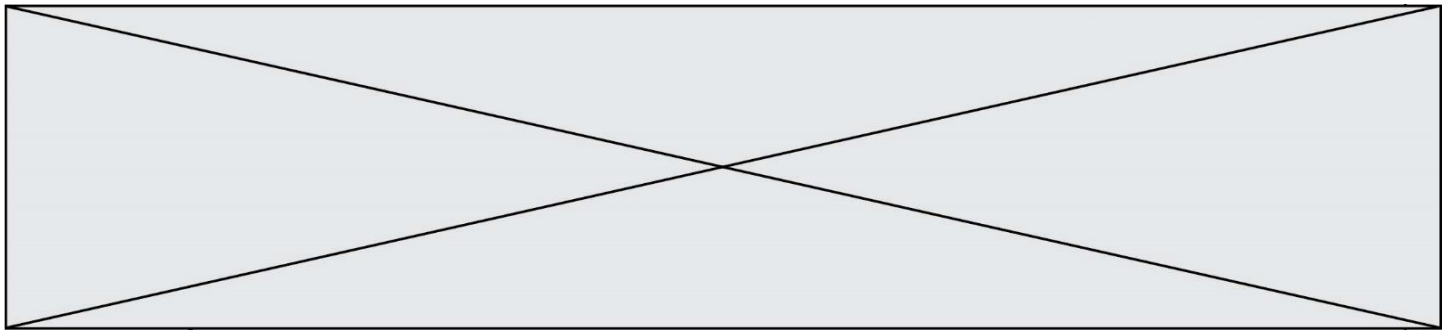
☐ Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

☐ Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

☐ Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5

www.freemaths.fr



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Penthée conteste la divinité de Dionysos

Dionysos est le fils de Zeus et de Sémélé, elle-même fille du roi de Thèbes Cadmos. De retour dans sa ville natale, où il n'est pas reconnu comme un dieu, Dionysos tente d'implanter son culte. Au cours des cérémonies de ce culte, les femmes se trouvent en proie au délire bacchique. Penthée, fils de Cadmos, refuse d'honorer Dionysos comme un Dieu, l'accusant de débaucher et de corrompre les femmes de Thèbes. Tirésias, le vieux devin, et Cadmos, son père, tentent de convaincre Penthée de rendre un culte à Dionysos. Penthée s'obstine et menace de faire lapider le dieu.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ
[…] Ἀλλ᾽ ἐμοί, Πενθεῦ, πιθοῦ ·
μὴ τὸ κράτος αὔχει δύναμιν ἀνθρώποις ἔχειν,
μηδ᾽, ἢν δοκῇς μέν, ἡ δὲ δόξα σου νοσῇ,
φρονεῖν δόκει τι · τὸν θεὸν δ᾽ εἰς γῆν δέχου
καὶ σπένδε καὶ βάκχευε καὶ στέφου κάρα.
Οὐχ ὁ Διόνυσος σωφρονεῖν ἀναγκάσει
γυναῖκας εἰς τὴν Κύπριν[1], ἀλλ᾽ ἐν τῇ φύσει
τὸ σωφρονεῖν ἔνεστιν εἰς τὰ πάντ᾽ ἀεί.
Τοῦτο σκοπεῖν χρή · καὶ γὰρ ἐν βακχεύμασιν
οὗς᾽ ἥ γε σώφρων οὐ διαφθαρήσεται.
Ὁρᾷς, σὺ χαίρεις, ὅταν ἐφεστῶσιν πύλαις
πολλοί, τὸ Πενθέως δ᾽ ὄνομα μεγαλύνῃ πόλις ·
κἀκεῖνος, οἶμαι, τέρπεται τιμώμενος.
Ἐγὼ μὲν οὖν καὶ Κάδμος, ὃν σὺ διαγελᾷς,
κισσῷ τ᾽ ἐρεψόμεσθα καὶ χορεύσομεν,
πολιὰ ξυνωρίς, ἀλλ᾽ ὅμως χορευτέον,
κοὐ θεομαχήσω σῶν λόγων πεισθεὶς ὕπο.
Μαίνῃ γὰρ ὡς ἄλγιστα, κοὔτε φαρμάκοις
ἄκη λάβοις ἂν, οὔτ᾽ ἄνευ τούτων νόσεῖς.
ΧΟΡΟΣ
Ὦ πρέσβυ, Φοίβόν τ᾽ οὐ καταισχύνεις λόγοις,
τιμῶν τε Βρόμιον[2] σωφρονεῖς, μέγαν θεόν.
ΚΑΔΜΟΣ
Ὦ παῖ, καλῶς σοι Τειρεσίας παρήνεσεν ·

[1] Déesse de Chypre (Κύπριν) : Aphrodite.
[2] Celui qui fait vibrer, qui fait résonner : surnom de Dionysos.

www.freemaths.fr

Modèle CCYC : ©DNE
Nom de famille *(naissance)* :
(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)
Prénom(s) :
N° candidat : N° d'inscription :
(Les numéros figurent sur la convocation.)
Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Né(e) le : / /
1.1

οἴκει μεθ᾽ ἡμῶν, μὴ θύραζε τῶν νόμων.
Νῦν γὰρ πέτῃ τε καὶ φρονῶν οὐδὲν φρονεῖς.
Κεἰ μὴ γὰρ ἔστιν ὁ θεὸς οὗτος, ὡς σὺ φῄς,
παρὰ σοὶ λεγέσθω · καὶ καταψεύδου καλῶς
ὡς ἔστι, Σεμέλῃ[3] θ᾽ ἵνα δοκῇ θεὸν τεκεῖν,
ἡμῖν τε τιμὴ παντὶ τῷ γένει προσῇ.
Ὁρᾷς τὸν Ἀκτέωνος ἄθλιον μόρον,
ὃν ὠμόσιτοι σκύλακες ἃς ἐθρέψατο
διεσπάσαντο, κρείσσον᾽ ἐν κυναγίαις
Ἀρτέμιδος εἶναι κομπάσαντ᾽, ἐν ὀργάσιν.
Ὅ μὴ πάθῃς σύ, δεῦρό σου στέψω κάρα
κισσῷ · μεθ᾽ ἡμῶν τῷ θεῷ τιμὴν δίδου.

ΠΕΝΘΕΥΣ

Οὐ μὴ προσοίσεις χεῖρα, βακχεύσεις δ᾽ ἰών,
μηδ᾽ ἐξομόρξῃ μωρίαν τὴν σὴν ἐμοί ;
Τῆς σῆς δ᾽ ἀνοίας τόνδε τὸν διδάσκαλον
δίκην μέτειμι. Στειχέτω τις ὡς τάχος,
ἐλθὼν δὲ θάκους τοῦδ᾽ ἵν᾽ οἰωνοσκοπεῖ
μοχλοῖς τριαίνου κἀνάτρεψον ἔμπαλιν,
ἄνω κάτω τὰ πάντα συγχέας ὁμοῦ,
καὶ στέμματ᾽ ἀνέμοις καὶ θυέλλαισιν μέθες.
Μάλιστα γάρ νιν δήξομαι δράσας τάδε.
Οἱ δ᾽ ἀνὰ πόλιν στείχοντες ἐξιχνεύσατε
τὸν θηλύμορφον ξένον, ὃς εἰσφέρει νόσον
καινὴν γυναιξὶ καὶ λέχῃ λυμαίνεται.
Κἄνπερ λάβητε, δέσμιον πορεύσατε
δεῦρ᾽ αὐτόν, ὡς ἂν λευσίμου δίκης τυχὼν
θάνῃ, πικρὰν βάκχευσιν ἐν Θήβαις ἰδών

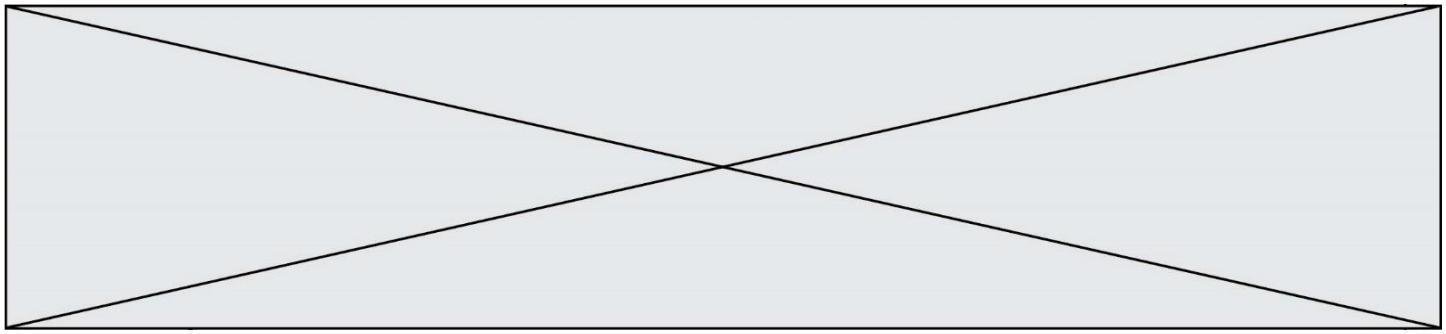
[ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ὦ σχέτλι᾽, ὡς οὐκ οἶσθα ποῦ ποτ᾽ εἶ λόγων.
Μέμηνας ἤδη · καὶ πρὶν ἐξεστης φρενῶν.
Στείχωμεν ἡμεῖς, Κάδμε, κἀξαιτώμεθα
ὑπέρ τε τούτου καίπερ ὄντος ἀγρίου
ὑπέρ τε πόλεως τὸν θεὸν μηδὲν νέον
δρᾶν.]

Euripide, *Les Bacchantes*, v. 309-363

[3] Sémélé, fille de Cadmos, est la mère de Dionysos qu'elle a eu de Zeus.

www.freemaths.fr



Traduction

TIRÉSIAS. – Penthée, écoute-moi ... Renonce à ta jactance ! Ne crois pas que ton sceptre soit tout-puissant parmi les hommes. Ne va point prendre l'illusion de ton esprit malade pour la sagesse humaine ; accueille ici ce dieu, et ne l'écarte pas de tes libations. (**5**) Partage mes transports, couronne-toi de lierre !

Ce n'est pas à Dionysos de forcer les femmes à la modération dans le culte de Kypris. Leur penchant naturel incitera chacune à rester sage en toute occasion. Voilà ce qui importe : les transports orgiaques (**10**) ne corrompront jamais la femme vraiment chaste.

Vois, tu te réjouis quand la foule à tes portes se masse et que la ville acclame et magnifie ton nom, Penthée. Et bien ! ce Dieu, tout comme toi, est sensible à l'hommage. Aussi, Cadmos et moi, malgré ton persiflage, (**15**) irons, le lierre au front, danser, couple chenu, danser, danser quand même. Car, jamais tes discours ne pourront me convaincre de combattre les Dieux. Fou, cruellement fou, il n'est point d'antidote au poison qui, bien sûr corrompt ton âme !

LE CHOEUR. – (**20**) Ô vieillard, tes discours, sans outrager Phoibos, honorent Bromios, le grand Dieu : tu es sage !

KADMOS. – Mon fils, Tirésias avec raison t'exhorte. Reste avec nous, n'enfreins pas nos traditions. En ce moment, tu t'envoles et ta raison raisonne dans le vide. (**25**) Quand bien même ce Dieu, comme tu le prétends, ne serait point, fais donc, toi, ce pieu mensonge : déclare qu'il existe, afin que Sémélé passe, aux yeux des mortels, pour la Mère d'un dieu, et que notre famille en recueille l'honneur. Sais-tu point le funeste destin d'Actéon, (**30**) que les chiens carnassiers que lui-même éleva, déchirèrent un jour qu'il chassait dans la plaine, parce qu'il se vantait d'être plus grand veneur… qu'Artémis ! Crains son sort. Viens ici, laisse-moi, de ce lierre, couronner ton front. Avec nous, viens rendre hommage au Dieu.

PENTHÉE. – (**35**) Veux-tu bien retirer ta main ? Va-t'en ailleurs te conduire en bacchant ! Ne m'éclabousse pas de ta sottise ; mais le devin que voici, ton maître en imbécillité, sera puni. Vite ! qu'on coure vers le siège d'où cet homme observe les oiseaux. (**40**) Prenez un pic, un trident, soulevez et tournez à l'envers son trône et mettez bien tout sens dessus dessous, livrez à la fureur des vents ses bandelettes : ce châtiment pour lui sera le plus cuisant. Et vous, battez la ville et recherchez la piste (**45**) de cet efféminé qui vint, parmi nos femmes, porter le mal nouveau qui corrompt nos foyers. Et quand vous l'aurez pris et dûment enchaîné, amenez-le vers moi pour que je le condamne à mourir lapidé. Dur lendemain de ce beau festival qu'il vint s'offrir à Thèbes !

Traduction : H. Grégoire, avec le concours de J. Meunier,
Paris, Les Belles Lettres, CUF, 1961

www.freemaths.fr

Modèle CCYC : ©DNE
Nom de famille *(naissance)* :
(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)
Prénom(s) :
N° candidat : N° d'inscription :
(Les numéros figurent sur la convocation.)
Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Né(e) le : / /
1.1

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

En vous appuyant sur les occurrences du verbe φρονεῖν (v. 4, 24) et σωφρονεῖν (v. 6, 8, 21), définissez en contexte le sens de son participe φρονῶν (v. 24).

B. Faits de langue (5 points)

Dans les v. 4 à 8 (de τὸν θεὸν δ᾽ εἰς γῆν à εἰς τὰ πάντ᾽ ἀεί), relevez les verbes utilisés et précisez leur mode et leur temps. Que révèle l'usage de ces modes et de ces temps de la parole de Tirésias ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les vers 50-55 entre crochets (depuis ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ. - Ὦ σχέτλι jusqu'à δρᾶν) :

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ
Ὦ σχέτλι᾽, ὡς οὐκ οἶσθα ποῦ ποτ᾽ εἶ λόγων.
Μέμηνας ἤδη · καὶ πρὶν ἐξεστης[4] φρενῶν.
Στείχωμεν ἡμεῖς, Κάδμε, κἀξαιτώμεθα[5]
ὑπέρ τε τούτου καίπερ ὄντος ἀγρίου
ὑπέρ τε πόλεως τὸν θεὸν μηδὲν νέον
δρᾶν.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

[4] ἐξέστης : « tu étais hors de ».

[5] κἀξαιτώμεθα : crase pour καὶ ἐξαιτώμεθα. Les subjonctifs στείχωμεν et ἐξαιτώμεθα sont à traduire par des impératifs à la 1ère personne du pluriel.